



C/Poeta León Felipe Nr. 24, 1º, 1ª
50018 Saragossa – SPANIEN

Festnetz + 34 976 067 360
Handy + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

VIES Register Nr. ES-Y0490231T

www.proz.com/profile/1054211

ZIELSPRACHE
QUELLSPRACHEN

DIENSTLEISTUNGEN

FACHGEBIETE

ERFAHRUNGSBEREICHE

AUSBILDUNGSBEREICH

SOFTWARE

SOZIALE NETZWERKE

Übersetzerin und Dolmetscherin aus dem Deutschen, Englischen, Spanischen und Französischen ins Italienische

Geboren und aufgewachsen in Italien, habe ich von 1991 bis 1994 in Deutschland gewohnt. Seit 2007 lebe ich in Spanien. Mit einem B.A. in Übersetzen und Dolmetschen und einem M.A. in Konferenzdolmetschen habe ich das schriftliche und mündliche Wort zu meinem Lebensinhalt und meiner Lebensaufgabe gemacht.

Aufgrund meiner Liebe zu Sprachen überhaupt, und insbesondere zu meiner Muttersprache, habe ich ein Feingefühl für die unzähligen terminologischen und stilistischen Nuancen entwickelt, das mich befähigt die jeweils spezifische Nachricht originalgetreu zu vermitteln. Ich bemühe mich darum mich beruflich stets weiterzuentwickeln und so vielseitig wie die Sprache selbst zu sein. Gleichzeitig versuche ich sowohl die jeweiligen Absichten des Verfassers oder Redners bzw. das Profil des Lesers oder Zuhörers zu berücksichtigen. Ich stehe für Qualität, Detailgenauigkeit, Kreativität und Flexibilität, und stelle mich Ihnen als professionelle und zuverlässige Mitarbeiterin zur Verfügung.

Italienisch (Muttersprache)

Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch

Übersetzen | Dolmetschen | Korrekturlesen | Transkription | Ausbildung

Technik und Mechanik Betriebsanleitungen und technische Broschüren von Elektrogeräten und Werkzeugen. Beschreibungen und technische Daten von Industrieanlagen und -maschinen. | Über 250.000 Wörter.

Tourismus Webseiten, Pressemeldungen, Werbeanzeigen und Broschüren von Tourismusbüros und Betrieben in der Hotellerie und Gastronomie. | Über 180.000 Wörter.

Arbeitspolitik Zahlreiche politische Texte von EZA, dem Europäischen Zentrum für Arbeitnehmerfragen, sowie ähnliche Texte im Bereich der Arbeits- und Beschäftigungspolitik auf nationaler und EU-Ebene. | Über 150.000 Wörter.

Literatur Übersetzung aus dem Englischen ins Italienische des eBooks für Kinder *Harry's Business Primer for Kids*, geschrieben von Irving David Shapiro in Zusammenarbeit mit Gail McLeod.

Buchhaltung | Herstellung und Vertrieb | Groß- und Einzelhandel
Human Resources | Bildung und Ausbildung | Werbung | Multimedia
Verlagswesen und Publikationen | Kleidung und Mode | Energie
Umwelt und Umweltschutz | Internationale Organisationen | Geschichte

Online-Seminar *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([Link](#) zum Programm) | ProZ
Online-Seminar *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* ([Link](#) zum Programm) | ProZ
Online-Seminar *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets (SDSs)* ([Link](#) zum Programm) | ProZ

SDL Trados Studio 2009 und 2015 | SDL MultiTerm 2009 und 2015 | WinAlign
SDL Trados 2007 | SDLX | Microsoft Excel, PowerPoint & Word 2007 und 2013

2015: Verantwortlich für die Verwaltung der Facebook und Twitter Profile von ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes).

ARBEITSSPRACHEN

ENGLISCH	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE); 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy von Triest, Italien).
DEUTSCH	Ich habe von 1991 bis 1994 in Geilenkirchen, Deutschland, gelebt.
SPANISCH	Seit 2007 lebe ich in Spanien; 2009 - Certificado D.E.L.E. Superior (Instituto Cervantes).
FRANZÖSISCH	2008 - Französische Sprache und Kultur (Leseverständnis, schriftliche Ausdrucksfähigkeit, Hörverständnis, mündliche Ausdrucksfähigkeit, Vokabular und Grammatik Prüfung über Kultur, Geographie und Politik SSLMIT, Italien).

AUSBILDUNG

2009	M.A. in Konferenzdolmetschen – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Triest (Italien). Curriculum A-C-C-C (A-Sprache: Italienisch; C-Sprachen: Englisch, Deutsch und Spanisch).
2005	B.A. in Übersetzen und Dolmetschen – SSLMIT, Triest (Italien). Sprachen: Englisch, Deutsch und Spanisch.

ZUSÄTZLICHE AUSBILDUNG

März 2016	Online-Kurs <i>Corso Online Livello Avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
November 2015	Online-Seminar <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
Oktober 2015	Online-Seminar <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
Juli 2015	Online-Seminar <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
Juli 2015	Online-Seminar <i>How to manage multiple Social Media channels efficiently</i> ProZ
Juni - Juli 2015	Online Kurs <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE – ANETI - AulaSIC
Juni 2015	Online-Seminar <i>Twitter for business</i> ProZ
Mai 2015	Online-Seminar <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With A Basic Tool</i> ProZ
Dezember 2014	Workshop <i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
November 2014	Online-Seminar <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
Oktober 2014	Online-Seminar <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
Mai 2014	Online-Seminar <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
Dezember 2013	Online-Seminar <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
Oktober 2013	Online-Seminare <i>Usare le tabelle und Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
April 2012	Online-Seminar <i>Creativity in video game localization</i> IAPTI
März 2011	Online-Seminar <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
Oktober '09 - Juni 2010	Englisch Kurs Clic, Sevilla (Spanien) Stufe: C2
März 2010	Online-Seminar <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
Februar 2010	Online-Seminar <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
Dezember 2009	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services
September 2009	Englisch Intensivkurs Embassy CES, New York (USA) Stufe: C2
Oktober '07 - Januar 2008	Französisch Kurs Instituto Cultural Francés (ICF), Sevilla (Spanien) Stufe: B2
November 2006	Französisch Intensivkurs Alliance Française, Brüssel (Belgien) Stufe: A2
September 2006	Intensivkurs Dolmetschen Internationale Sommerschule Gernersheim (Deutschland)
August 2006	Französisch Intensivkurs Alliance Française, Brüssel (Belgien) Stufe: A1
Oktober 2005	Deutsch Intensivkurs diddeutsch-institut, Berlin (Deutschland) Stufe: C2
September 2005	Englisch Intensivkurs Embassy CES, New York (USA) Stufe: C2